

总主编：李荣轩

涉外英语专业系列教材

涉外

英语口语入门

*A Gateway to English Interpretation
for International Exchange*

廖世翘 主编



国防科技大学出版社

第2版 2015年

教育部“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材

国外

英语口语入门

*A Handbook to English Conversation
for International Students*

廖正兴 主编



涉外英语专业系列教材

总主编 李荣轩

涉外英语口译入门

*A Gateway to English Interpretation
for International Exchange*

廖世翹 主编

国防科技大学出版社

·长沙·

图书在版编目(CIP)数据

涉外英语口语入门 = A Gateway to English Interpretation for International Exchange / 廖世翘主编. — 长沙: 国防科技大学出版社, 2004.1

(涉外英语专业系列教材/李荣轩主编)

ISBN 7-81099-039-X/H.16

I. 涉… II. 廖… III. 英语-口译-高等学校-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 002062 号

国防科技大学出版社出版发行

电话:(0731)4572640 邮政编码:410073

E-mail:gfkdcbs@public.cs.hn.cn

责任编辑:唐卫葳 责任校对:何晋

新华书店总店北京发行所经销

国防科技大学印刷厂印装

开本:850×1168 1/32 印张:11.25 字数:282 千

2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数:1-4000 册

ISBN 7-81099-039-X/H.16

定价:17.50 元

序 言

在我国的经济逐渐融入全球经济一体化大环境的形势下，英语作为国际通用语成了中外交流与合作的纽带和桥梁。练好英语口语，并能熟练进行英汉互译，是保持我们与世界各国交往渠道畅通的必不可少的条件。为此，我省著名的英语翻译和英语口语教学的资深教授、英语教育家廖世翘先生在编撰了《涉外英语口语》《涉外英语口语入门》以后，又完成了《涉外英语口语入门》（*A Gateway to English Interpretation for International Exchange*）这部力作。

英语口语是一种具有不可预测性的即席独立操作的双语交际活动。口译的过程实际上是译者运用英语的听、说、读、写、译综合技能的过程，因此口译能力的培养比其他英语应用能力的培养的难度会更大一些。廖世翘教授就是根据当前英语口语教学中的难点和特点编写了《涉外英语口语入门》一书。

《涉外英语口语入门》与其他类似的口译教材相比，

有这样三个特色。一是它的基础性——汉译英、英译汉的口译训练材料均为单句，能全方位地培养译者在两种语言中的语音、语调、语法以及修辞等方面的基础知识。二是它的实用性——《涉外英语口语入门》的编写包涵汉英口译、英汉口译、汉英注释、汉英评析等部分，这样既方便了课堂教学，又方便了初学者自学。三是它的时代性——《涉外英语口语入门》遵照“与时俱进”的原则，所选材料多为当前的政治生活、社会生活中的热点话题和与时代同步的语言信息。

本书对欲提高自己英语口语能力的初学者来说是一本好的教材，特此推荐。

李荣轩

2003.12.25

编者的话

英语口语是大学英语专业的一门重要课程。口译工作对开展外交、外事、外贸、国际经济金融以及体育、文教、旅游、科技、医疗卫生、交通运输等对外交流活动具有广泛的用途。

本教程《涉外英语口语入门》（*A Gateway to English Interpretation for International Exchange*）包括汉译英和英译汉两个方面。

口译是口语和翻译两者的结合，融两者的特点。它是用口语翻译他人的说话或文稿。因此，英语口语要求译员有较好的英汉两种语言的口头表达能力和较高的翻译技巧。这就是说，学生在学习或进行口译前，应有一定的听说能力和笔译的基本知识。

口译的标准是准确、流畅、易懂。“准确”指的是，译语应忠实于原话或原文，保持原话（原文）的风格和语气。“流畅”要求译语快速、清楚、连贯，无拖延或口吃之类的毛病。“易懂”要求译语简单、明快、通俗，让听者闻之就明白其意。为此，译员必须具有两种语言在语音、语调、语法、词汇、修辞等诸多方面的基本理论和基础知识，在听、说、读、写、译五个方面，特别是在听、说、读、译方面，有全面扎实的基本功。同时，译员还应尽多地了解和掌握两种语言的文化背景、习俗、历史发展和现状等方面的差异。

口译内容决定于说话者或文稿的作者，其深广度伸缩性大，难以捉摸。这就要求译员积累和拥有广泛的信息和丰富的知识，

使之能在临场口译遇到问题时胸有成竹，应付自如。

口译所涉及的内容一般而言现实性和时效性强。本教材课本密切联系当前国际、国内、本地的实际情况，让学生学后能用，这样才能引起他们学习的兴趣和热情。

口译课实践性强。教师应遵循精讲的原则，突出重点和难点，强调和比较两种语言的不同表达方式和文化差别。学生必须苦学苦练，勤学多练，才能收到较快较好的学习效果。

本教程共有 17 课，每课内容由下列几部分组成：

1. 课文口译 (Text for Interpretation)

第一部分 (Part One)

汉英口译 (Chinese-English Interpretation)

第二部分 (Part Two)

英汉口译 (English-Chinese Interpretation)

2. 注释 (Notes)

3. 评析 (Comments)

4. 附加词汇 (Additional Related Vocabulary)

5. 课文参考译文 (Reference Version of the Text)

6. 练习 (Exercises)

练习答案全部集中放在书末，供教学参考。

本书第 7 课由邹巧妹老师编写，第 8 课由李小红老师编写。涉外英语专业系列教材总主编、湖南涉外经济学院外语系主任李荣轩教授全面审校了本书的初稿，提出许多宝贵的建议，并为之作序，特此表示衷心的感谢。

编者的能力和学识有限，成书匆促，书中定有不少错误和缺点，敬希读者不吝赐教。

廖世翘

2004.1.5

Contents

Preface

From the Author

Lesson One

Introduction (1)

Lesson Two

Reception of Guests (6)

Lesson Three

China' s Policy of Reform and Openness (23)

Lesson Four

China and the United States (40)

Lesson Five

Education (59)

Lesson Six

Science and Technology (80)

Lesson Seven

Farmers, Agriculture and the Countryside
..... (96)

Lesson Eight

Social Activities (111)

Lesson Nine

Public Order and Law	(126)
----------------------------	-------

Lesson Ten

Environmental Protection	(142)
--------------------------------	-------

Lesson Eleven

Tourism	(157)
---------------	-------

Lesson Twelve

Women	(174)
-------------	-------

Lesson Thirteen

Children	(190)
----------------	-------

Lesson Fourteen

Manners and Virtue	(204)
--------------------------	-------

Lesson fifteen

Labor and Employment	(220)
----------------------------	-------

Lesson Sixteen

Basic Skills of Interpretation (1)	(236)
--	-------

Lesson Seventeen

Basic Skills of Interpretation (2)	(256)
--	-------

Reference Key to Exercises

Lesson One	(275)
Lesson Two	(276)
Lesson Three	(280)
Lesson Four	(284)
Lesson Five	(290)

Lesson Six	(295)
Lesson Seven	(299)
Lesson Eight	(305)
Lesson Nine	(308)
Lesson Ten	(313)
Lesson Eleven	(318)
Lesson Twelve	(323)
Lesson Thirteen	(327)
Lesson Fourteen	(331)
Lesson Fifteen	(335)
Lesson Sixteen	(340)
Lesson Seventeen	(344)

Lesson One

Introduction

1. 概 说

世界是多民族的、多国家的、多文化的、多语言的。各个民族和各个国家,在语言和文化方面存在着巨大差别,因而操不同语言和具有不同文化的民族和国家,在互相接触和交流时,需要依靠翻译进行沟通。翻译就是一种语言的意义用另一种语言表达出来。

翻译主要有两种形式:笔译和口译。

在过去,各民族、国家之间的交往主要依靠笔译进行。今天,由于交通便利,通信工具发达,人们易于相见,进行面对面的交流,因而口译的使用愈来愈多。我国执行改革开放的政策以来,人们与国外的交往猛增。出国参观、访问、学习、交流的人多了。我们真正走向了世界,融入了国际社会,并在国际舞台上起着举足轻重的作用。另一方面,我国文明历史悠久,人民热爱和平与生活,文化源远流长,幅员辽阔,物产资源丰富,旅游景点众多,遍及全国各地。这些都吸引着外国朋友来访问、考察和游览我们的国家,了解我们的工作和生活。

近年来,我们成功地加入世界贸易组织(WTO),北京成功地获准申办 2008 年奥运会(Olympic Games),上海申办 2010 年世博

会(World Expo)也取得成功。这些大事更加突出了口译的重要性。

今天,英语是国际通用语言,是各种国际组织和团体的工作语言,是各种国际会议和社交活动的交际语言。人们交往大量增加,这就要求我们培养更多的优秀合格的英语口语译人员。

2. 口译的特点和要求

口译是口语和翻译两者的结合,也是听、说、译三者的结合,是一种双语即席的交际活动。从事这项工作的人,必须对所涉及的两种语言(如汉语和英语)有较好的听、说、译能力。译员必须首先能较容易地听明白和理解两种语言,即原语(source language)和译语(target language),并且能用两种语言顺畅地表达出所听到的内容。从事口译工作的人必须掌握两种语言的口语、笔译基本知识和基本理论,并还要熟知初步的翻译技能。

口译帮助谈话双方或多方沟通思想、交换意见、增进了解,起桥梁和传达作用。

英语口语译课程的基本要求是:

- 1) 学生通过系统地学习英语听力和英语口语两门课程后,有较强的英语听说能力,思维反应较敏捷和准确。
- 2) 要求学生在说汉语和英语时,语音语调基本正确,无怪腔怪调,无口吃变音现象,遣词造句无重大语法错误,语速适当,表达的语句通俗易懂。
- 3) 要求学生具有一定的英语笔译基本功和技巧。
- 4) 要求学生具有较丰富的百科性知识和信息。

3. 口译的标准

口译的标准应是衡量口译质量优劣的准则和尺度,一般可概括为“准确、流利、快速、易懂”。这也是评判口译水平的最高标准。

所谓“准确”,就是完完整整地传达原话的内容与观点,尽可能保留原话的风格和语气。

所谓“流利”,就是在口译时不能结结巴巴、佶屈聱牙,停顿过多过久,而应自然流畅,吐字清楚悦耳。

所谓“快速”,就是节约时间,尽快给谈话双方或多方传递信息。

所谓“易懂”,就是译语通俗,易被谈话双方听得明白,不致产生误解。

以上的标准当然是相对的。口译人员必须经过长期的刻苦训练才能逐步达到或接近这个目标。

实际上,口译与笔译两者的标准十分相近。人们一般认为,笔译的标准是:忠实、通顺。忠实于原文,就是准确表达原文的思想和内容,不得随意增删或篡改;通顺,就是语句自然顺畅,无错句、病句。这两点也是口译标准的要求。但口译要抢时间,争速度,而且还要让谈话双方立即听明白对方的意思。

4. 作好口译工作的条件

1) 口译工作者必须具有良好的“职业道德”,忠于职守,勤奋好学,全心全意、忠心耿耿地为谈话双方服务。对双方的谈话内容,特别是有关军事、商业、信息等方面的内容,应严守秘密,不得

随便传播。

2) 口译工作者必须对原语和译语(如汉语和英语)具有较扎实的基本功和较好的运用能力,尤其是在听、说、译三个方面。读和写的能力也是十分重要的,因为大量的读和写能快速提高理解和表达的能力。

3) 口译工作者必须深化所涉及两种语言的基础知识,加强语音语调、朗读技巧的训练,注意总结单词、短语、句型的用法,不断扩大词汇量。

4) 口译工作者必须逐步积累广博的知识,包括国际、外交、政法、财经、商贸、科技、文教、体卫、史地、社交、民俗等方面的知识,这样才能应付广泛深入的话题。

5) 口译工作者必须发音洪亮,吐字清晰,易为谈话双方听得清楚、明白。

6) 口译工作者必须思维敏捷,善于辨析正误,应变能力较强。

7) 口译工作者必须注意仪表和礼节,要仪表端庄,举止大方,态度和蔼,竭诚为谈话双方或多方服务。

8) 口译工作者要随时总结经验,发现和改正错译、漏译现象,提高口译质量,并不断地勤学苦练,与时俱进,增添新的知识、语汇和表达方式。

5. 口译过程(process of interpretation)

口译的过程可分为三个阶段。第一阶段是听的阶段。口译工作者必须认真仔细地听说话人的话,并用心记或笔记的方法把它们全部记住,特别要注意数字、专门名词、时间、地点、人物等方面的内容。第二阶段是快速准确理解原话,组织译语。第三阶段是以中等的速度自然地口译所听到的话。

口译与笔译的过程有所不同。笔译的过程包括阅读理解、笔头表达、校改译文三个阶段。笔译者首先正确理解和吃透原文的意思,接着考虑组织表达的形式。在两者之间译者有时间选择最佳或较佳的方案。译文完成后,译者可自己进行校改,同时加深对原文的理解,推敲表达方式,修正错误,进一步提高质量。在某些情况下,还可以请水平更高、经验更丰富的人进行校改。相比之下,口译工作由于时间短促,就不可能做到这些。

思考讨论题

1. 口译的主要特点是什么?
2. 口译课程有哪些基本要求?
3. 简单说明口译的标准。
4. 做好口译工作需要具备什么条件?
5. 叙述口译的过程。

Lesson Two

Reception of Guests

Text

Part One

Chinese-English Interpretation

1. 美国哈佛大学¹ 教授、著名教育学家² 史密斯先生应湖南涉外经济学院校长的邀请, 将于 9 月 12 日上午乘中国民航 804 班机³ 到达长沙黄花机场⁴。

2. 我奉校长之命⁵, 赴机场迎接美国客人, 并作为他的翻译, 陪送他及夫人下榻⁶ 五星级宾馆——神农大酒店。

3. 晚上 6 点张校长及刘副校长亲往宾馆看望客人, 并设宴为他们洗尘⁷。席间双方讨论了史密斯教授进行学术讲座⁸ 的事宜。

4. 今天上午八时, 史密斯博士在我校学术大楼⁹ 多功能大厅¹⁰作了首场学术报告, 全体师生出席听讲。潘副校长主持会议¹¹, 外事办李小姐担任口译。博士的讲演异常精彩, 不时博得阵